

Этот перевод из посвятельного обращения Мэри Бэкер Эдди «Choose Ye» [«Изберите себе»] является даром Совета Директоров Христианской Науки Матери-Церкви. Госпожа Эдди — Первооткрывательница и Основоположница Христианской Науки, автор книги «Наука и здоровье с Ключом к Священному писанию» и Заслуженный Пастор Матери-Церкви, Первой Церкви Христа, Научной, в Бостоне, США. В течение 2014 года всемирной церковной семье Научных Христиан было предложено изучать и осмысливать обращение «Изберите себе» вместе с ее высказыванием: «Иисус создал свою церковь и утвердил свою миссию на духовном фундаменте Христова исцеления» («Наука и здоровье с Ключом к Священному Писанию», стр. 136).

The First Church of Christ Scientist, and Miscellany
[«Первая Церковь Христа, Научная, и Избранное»], стр. 3-6.

“Choose Ye”

MESSAGE FROM MARY BAKER EDDY ON THE OCCASION OF THE DEDICATION OF THE EXTENSION OF THE MOTHER CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, JUNE 10, 1906

MY BELOVED BRETHREN: — The divine might of Truth demands well-doing in order to demonstrate truth, and this not alone in accord with human desire but with spiritual power. St. John writes: “Blessed are they that do His commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.” The sear leaves of faith without works, scattered abroad in Zion’s waste places, appeal to reformers, “Show me thy faith by thy works.”

Christian Science is not a dweller apart in royal solitude; it is not a law of matter, nor a transcendentalism that heals only the sick. This Science is a law of divine Mind, a persuasive animus, an unerring impetus, an ever-present help. Its presence is felt, for it acts and acts wisely, always unfolding the highway of hope, faith, understanding. It is the higher criticism, the higher hope; and its effect on man is mainly this — that the good which has come into his life, examination compels him to think genuine, whoever did it. A Christian Scientist verifies his calling. *Choose ye!*

«Изберите себе»

Обращение Мэри Бэкер Эдди по случаю посвящения Пристройки Матери-Церкви Христа, Научной, 10 июня 1906 года

Мои возлюбленные братья и сестры: — Божественная сила Истины требует добродетели для того, чтобы продемонстрировать истину; и не только в соответствии с человеческим желанием, но и с духовной силой. Святой Иоанн Богослов писал: «Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами». Увядшие листья веры без дел, рассеянные по развалинам Сиона, взывают к преобразователям: «Покажи мне веру твою из дел твоих».

Христианская Наука не обитает обособленно в королевском одиночестве; она не является законом материи или трансцендентализмом, который только исцеляет больных. Эта Наука является законом божественного Разума, увещательным побуждением, непогрешимым толчком и вездесущей помощью. Ее присутствие ощущается, потому что она действует и действует мудро, постоянно раскрывая прямой путь надежды, веры и понимания. Это высшая критика, высшая надежда; и ее влияние на человека в основном таково, что исследование побуждает его считать истинным пришедшее в его жизнь благо, независимо от того, кто его принес. Научный Христианин подтверждает свой призыв. «Изберите себе»!

When, by losing his faith in matter and sin, one finds the spirit of Truth, then he practises the Golden Rule spontaneously; and obedience to this rule spiritualizes man, for the world's *nolens volens* cannot enthrall it. Lust, dishonesty, sin, disable the student; they preclude the practice or efficient teaching of Christian Science, the truth of man's being. The Scripture reads: "He that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me." On this basis, how many are following the Way-shower? We follow Truth only as we follow truly, meekly, patiently, spiritually, blessing saint and sinner with the leaven of divine Love which woman has put into Christendom and medicine.

A genuine Christian Scientist loves Protestant and Catholic, D.D. and M.D., — loves all who love God, good; and he loves his enemies. It will be found that, instead of opposing, such an individual subserves the interests of both medical faculty and Christianity, and they thrive together, learning that Mind-power is good will towards men. Thus unfolding the true metal in character, the iron in human nature rusts away; honesty and justice characterize the seeker and finder of Christian Science.

The pride of place or power is the prince of this world that hath nothing in Christ. Our great Master said: "Except ye . . . become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven," — the reign of righteousness, the glory of good, healing the sick and saving the sinner. The height of my hope must remain. Glory be to Thee, Thou God most high and nigh.

Whatever is not divinely natural and demonstrably true, in ethics, philosophy, or religion, is not of God but originates in the minds of mortals. It is the Adam-dream according to the Scriptural allegory, in

Когда, потеряв веру в материю и грех, человек находит дух Истины, он следует Золотому Правилу самопроизвольно; и следование этому правилу одухотворяет человека, ибо мирское «волей-неволей» не может поработить его. Похоть, нечестность, грех калечат ученика; они препятствуют практике или эффективному преподаванию Христианской Науки, истины человеческого бытия. В Священном Писании сказано: «Кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин меня». Исходя из этого, многие ли следуют за Путеводцем? Мы следуем Истине настолько, насколько мы следуем истинно, кротко, терпеливо, духовно, благославляя святого и грешника закваской божественной любви, которую женщина положила в Христианство и медицину.

Истинный Научный Христианин любит и протестанта и католика, доктора богословия и медицины — любит всех тех, кто любит Бога, добро, и любит своих врагов. Будет показано, что вместо противостояния, такой человек содействует интересам как медицинской науки, так и Христианства, и оба процветают вместе и познают, что могущество Разума есть в человеках благоволение. Таким образом выявляя истинный металл характера, железо человеческой природы разъедается ржавчиной; честность и справедливость характеризуют ищущих и нашедших Христианскую Науку.

Упоенность собственным положением и властью является князем мира сего, кто во Христе не имеет ничего. Наш великий Учитель сказал: «Если .. не будете как дети, не войдете в Царство Небесное», — господство праведности, славы добра, исцеления больного и спасения грешника. Высота моей надежды должна сохраниться. Слава Тебе, Боже, самый высший и близкий.

Все, что не является божественно естественным или доказуемо истинным, будь то в этике, философии или религии, не есть от Бога, а имеет начало в умах смертных. Согласно аллегории Священного Писания,

which man is supposed to start from dust and woman to be the outcome of man's rib, — marriage synonymous with legalized lust, and the offspring of sense the murderers of their brothers!

Wholly apart from this mortal dream, this illusion and delusion of sense, Christian Science comes to reveal man as God's image, His idea, coexistent with Him — God giving all and man having all that God gives. Whence, then, came the creation of matter, sin, and death, mortal pride and power, prestige or privilege? The First Commandment of the Hebrew Decalogue, "Thou shalt have no other gods before me," and the Golden Rule are the all-in-all of Christian Science. They are the spiritual idealism and realism which, when realized, constitute a Christian Scientist, heal the sick, reform the sinner, and rob the grave of its victory. The spiritual understanding which demonstrates Christian Science, enables the devout Scientist to worship, not an unknown God, but Him whom, understanding even in part, he continues to love more and to serve better.

Beloved, I am not with you *in propria persona* at this memorable dedication and communion season, but I am with you "in spirit and in truth," lovingly thanking your generosity and fidelity, and saying virtually what the prophet said: Continue to choose whom ye will serve.

Forgetting the Golden Rule and indulging sin, men cannot serve God; they cannot demonstrate the omnipotence of divine Mind that heals the sick and the sinner. Human will may mesmerize and mislead man; divine wisdom, never. Indulging deceit is like the defendant arguing for the plaintiff in favor of a decision which the defendant knows will be turned against himself.

это Адамов сон, в котором человек якобы начался из праха, а женщина является порождением мужского ребра, — брак равен значен легализованной похоти, и отпрыски чувственного восприятия — братоубийцы!

Совершенно независимо от этого смертного сна, иллюзии и обмана чувств, Христианская Наука является, чтобы показать человека как образ Бога, Его идею, сосуществующую с Ним — Бог дающий все, и человек, имеющий все, что дает Бог. Откуда тогда появилось сотворение материи, греха и смерти, смертной гордыни и власти, престижа и привилегии? Первая Заповедь Ветхого Завета: «да не будет у тебя других богов пред лицом Моим» и Золотое Правило являются всем-во-всем Христианской Науки. Они являются духовным идеализмом и реализмом, которые при воплощении, представляют собой Научного Христианина, исцеляют больных, исправляют грешника и отбирают победу у могилы. Духовное понимание, которое выявляет Христианскую Науку, позволяет преданному Научному Христианину боготворить не неведомого Бога, а Того, кого понимая даже отчасти, он продолжает любить больше и служить ему лучше.

Возлюбленные, я сегодня не с вами лично в этот памятное время посвящения и причастия, но я с вами «в духе и истине», с любовью благодарная за вашу щедрость и верность, и говорю в сущности то же, что сказал пророк: Продолжайте избирать, кому вы будете служить.

Позабыв Золотое Правило и предаваясь греху, люди не могут служить Богу; они не могут продемонстрировать всемогущество божественного Разума, который исцеляет больного и грешника. Человеческая воля может заморозить и сбить человека с пути; божественная мудрость — никогда. Предаваться обману сродни обвиняемому, который свидетельствует на стороне истца в пользу решения, которое, как известно обвиняемому, обернется против него самого.

We cannot serve two masters. Do we love God supremely? Are we honest, just, faithful? Are we true to ourselves? “God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.” To abide in our unselfed better self is to be done forever with the sins of the flesh, the wrongs of human life, the tempter and temptation, the smile and deceit of damnation. When we have overcome sin in all its forms, men may revile us and despitefully use us, and we shall rejoice, “for great is [our] reward in heaven.”

You have dexterously and wisely provided for The Mother Church of Christ, Scientist, a magnificent temple wherein to enter and pray. Greatly impressed and encouraged thereby, deeply do I thank you for this proof of your progress, unity, and love. The modest edifice of The Mother Church of Christ, Scientist, began with the cross; its excelsior extension is the crown. The room of your Leader remains in the beginning of this edifice, evidencing the praise of babes and the word which proceedeth out of the mouth of God. Its crowning ultimate rises to a mental monument, a superstructure high above the work of men’s hands, even the outcome of their hearts, giving to the material a spiritual significance — the speed, beauty, and achievements of goodness. Methinks this church is the one edifice on earth which most prefigures self-abnegation, hope, faith; love catching a glimpse of glory.

Мы не можем служить двум господам. Любим ли мы Бога превыше всего? Честны ли мы, справедливы ли, верны ли? Верны ли мы самим себе? «Бог поруган не бывает. Что посеет человек, то и пожнет» Пребывать в своей самоотверженной лучшей сущности означает навсегда отказаться от плотских грехов, несправедливостей человеческой жизни, искусителя и искушения, улыбки и обмана проклятия. Когда мы одолеем грех во всех его проявлениях, люди, возможно, будут оскорблять и обижать нас, но мы возрадуемся, «ибо велика [наша] награда на небесах».

Вы умело и мудро предоставили Матери-Церкви Христа, Научной, великолепный храм, в который можно войти и помолиться. Чрезвычайно впечатлившись и воодушивившись этим, я глубоко благодарю вас за это доказательство вашего прогресса, единства и любви. Скромное здание Матери-Церкви Христа, Научной, начиналось с креста; его величественная пристройка — венец. Комната вашей Руководительницы так и находится в начале сооружения, являясь свидетельством хвалы младенцев и слова, исходящего из уст Бога. Его венчающий элемент поднимается к мысленному монументу, надстройке высоко над сооружениями человеческих рук, а именно, порождению их сердец, придающих материальному духовное значение — скорость, красоту и достижение добродетели. Мне кажется, что эта церковь — единственное здание на земле, которое больше всего служит прообразом самоотрицания, надежды, веры; любви, улавливающей проблески славы.

© 2014 The Christian Science Board of Directors

Воспроизведено с разрешения Канцелярии издателя.

100 фотокопий этой статьи могут быть распространены бесплатно, при условии что не будут внесены никакие изменения. По поводу разрешения использовать статью по другим назначениям, пожалуйста, обращайтесь по адресу copyright@csp.com

(пожалуйста, пишите на английском языке)

Библейские цитаты были взяты из «Библии — Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета»,

© 1998, Российское Библейское Общество, Москва